



*Autorità Garante
della Concorrenza e del Mercato*

Negoziazione n.2262139: Procedura aperta suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale di AGCM - Lotto 1 CIG 7917630AF6 e Lotto 2 CONSOB CIG 7920404C23.

CHIARIMENTI

Avviso n.2

I QUESITO: Potete chiarire se è necessario comprovare i requisiti di capacità economica e finanziaria, oltre che nel DGUE, anche allegando a sistema i bilanci relativi agli ultimi 3 esercizi finanziari dell'azienda? Se sì, dove vanno allegati?

RISPOSTA: Ai sensi dell'art.7 del Disciplinare di gara "I documenti richiesti agli operatori economici ai fini della dimostrazione dei requisiti devono essere trasmessi mediante AVCPASS in conformità alla delibera ANAC n. 157 del 17 febbraio 2016." Pertanto, i bilanci e /o gli altri documenti di comprova del requisito di capacità economica e finanziaria andranno caricati sul citato sistema AVCPASS.

II QUESITO: Potete chiarire se per ATTESTAZIONE RILASCIATA, AI SENSI DELL'ART. 7 DELLA LEGGE 14 GENNAIO 2013, N. 4, DA ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI A/AI TRADUTTORI E/O AI REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE" può essere considerata valida, e quindi attestante i punti indicati dal disciplinare, anche l'essere iscritti ad albi dei periti traduttori dei relativi tribunali di appartenenza?

RISPOSTA: No, l'iscrizione agli albi dei periti traduttori dei relativi tribunali di appartenenza non può essere equiparata all'attestazione rilasciata da Associazioni professionali ai sensi dell'art.7 della legge 14 gennaio 2013 n.4, che richiede determinati requisiti non coincidenti con quelli necessari per l'iscrizione ai citati albi.

III QUESITO: In merito ai requisiti di possesso del titolo di "madrelingua", è accettato anche il possesso di certificazione linguistica C2?

RISPOSTA: Dalla documentazione di gara emerge, in più punti, che è richiesto quale requisito minimo essere di "madrelingua" inglese e non si fa, invec, alcun riferimento al "possesso del titolo di madrelingua", per cui il possesso della certificazione linguistica C2 non può ritenersi sostitutiva o comunque equiparabile al fatto di essere "madrelingua" inglese.

IV QUESITO: La certificazione ISO 11591:2015 deve essere posseduta esclusivamente da traduttori madrelingua inglese per le traduzioni verso inglese e verso italiano?

RISPOSTA: Si conferma la circostanza, che emerge in più punti dalla documentazione di gara. A titolo esemplificativo si rimanda al disciplinare di gara, art.15. "CONTENUTO

DELLA OFFERTA TECNICA” al punto A3.1 (pag.46).

V QUESITO: È possibile conoscere come sarà possibile assistere all'apertura delle buste amministrative a sistema, il giorno e l'ora che avete indicato? Ovvero, se dopo aver eseguito l'accesso al sito <https://www.acquistinretepa.it>, sarà ricevuto un link specifico da parte vostra. oppure bisognerà richiamare il presente bando e ci sarà un pulsante/menù specifico per questa finalità?

RISPOSTA: Come chiarito nella documentazione di gara la procedura si svolge su piattaforma messa a disposizione da Consip Spa e le modalità di svolgimento sono identiche a quelle relative alle Richieste di Offerta sul MEPA. L'operatore economico alla scadenza delle offerte avrà, quindi, la funzione Accesso Seduta pubblica.

VI QUESITO: Si richiede se possa ritenersi soddisfatto il requisito di "iscrizione nel Registro delle Imprese presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura per l'attività oggetto della presente procedura" quando l'attività di traduzione sia contemplata nell'oggetto sociale.

RISPOSTA: Come indicato all'art.7 punto A. REQUISITI DI IDONEITÀ del Disciplinare di gara è richiesta “l'iscrizione nel Registro delle Imprese presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura per l'attività oggetto della presente procedura”, a meno che non si tratti di “concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi” di cui all'art. 83, comma 3 del Codice, al quale è richiesta la prova dell'iscrizione, secondo le modalità vigenti nello stato di residenza.” Pertanto si conferma la necessità che da detti registri risulti con chiarezza che nell'oggetto sociale sia contemplata l'attività di traduzione.

VII QUESITO: Relativamente ai profili dei traduttori/revisori da presentare nell'offerta tecnica è considerato "valido" per l'assegnazione dei punti un profilo che ha una laurea in filosofia e un master in traduzione?

RISPOSTA: No non è considerato valido; si rimanda alla risposta al III QUESITO contenuta nei chiarimenti di cui all'Avviso n.1, in particolare al punto 2.

VIII QUESITO: Preghiamo di confermare che i componenti del gruppo minimo devono essere 6, come da disciplinare, ossia 2 traduttori area economico finanziaria, 2 area legale, 1 revisore area economico finanziaria e 1 revisore area legale, in quanto nei moduli di entrambi i lotti relativi ai componenti gruppo minimo ci sono 2 spazi da compilare al punto dove bisogna indicare uno e uno solo revisore dell'area legale. È quindi un errore ci siano 2 spazi da compilare ed è sufficiente e completo compilare indicando un solo revisore dell'area legale, corretto?

RISPOSTA: Sì, è sufficiente e completo compilare indicando un solo revisore dell'area legale; per mero errore materiale nel *Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO* al punto relativo a *N. 1 REVISORE PER L'AMBITO LEGALE* lo spazio da compilare è stato duplicato.

Roma, 24 giugno 2019

Il Responsabile Unico del Procedimento

Antonietta Messina

(FIRMATO DIGITALMENTE)